

# Sienna's Watching

シーナズ・ウォッチング

## 「購入動機のための裏ワザ」・・・裏ラベル拝見・海外マーケット編

チャオ、シーナです。今回は「裏ラベルに見る商品アピール度」がテーマ。輸出仕様・現地生産の清酒、焼酎、梅酒、サケ・リキュールの裏側をチェックしてみました。お酒が並んでいる店頭で、初めてのブランドを買おうとするお客さまは、まず商品を手にとって表ラベルを見る、そしてその後たいい、(表ラベルの日本語が読めない外国人は絶対に)購入前に裏ラベルを見ます。

益々増えるインターネット販売でも、裏ラベルに記載されている様なブランド説明や商品特性が購入の決め手になる場合が多いですね。表ラベル(≒「ブランド力」または「他の商品との差別力」)だけで売れるお酒はいいのですが、裏ラベルのデザインやアピールはとても重要な商品特性。特に、まだまだサケ、ショーチュー、ウメシュの知識が少ない海外マーケットでは、裏ラベルは大きな購入動機になります。今回は「購入動機のための裏ワザ」・・・裏ラベル拝見・海外マーケット編です。

Ciao, welcome to the Sienna's Watching. Back label design of Sake, Shochu, Umeshu is the theme of this report. People who purchase a Sake, especially an inexperienced brand, will at first see front labels to choose one, then, as the next step, he or she generally watch the back label carefully to decide buy or not. Front label is of course important, however back label design, information on the back is also very important issue. Let's look at back labels of exported Sake, Shochu and Umeshu. We also look foreign-made Sake and Umeshu labels. text Sienna K. Emiri



カテゴリー	清酒 made in Japan, ship to USA	銘柄	「八海山」
裏ラベルのポイント	"Eight Peaks"、フレーバーチャートや飲みごろ温度計のイラスト、yeastの番号、"rice remaining ratio 60%"		
容量など	1.8ℓ、15.5%、W 王冠	imp.	Mutual Trading

カテゴリー	清酒 made in Japan, ship to USA	銘柄	「真澄」
裏ラベルのポイント	"Mirror of Truth"、日本地図イラストで所在地を表示、背景に薄く「酒」の文字、全米日本酒飲評会での受賞歴		
容量など	720mℓ、15-16%、W 王冠	imp.	World Sake Imports

カテゴリー	清酒 made in USA	銘柄	「大関」
裏ラベルのポイント	"シエラネバダの水と自社精米のカリフォルニア米で造る"、"3世紀の醸造テクノロジーで造ったドライなサケ"		
容量など	1.5ℓ、14.5%、スクリュウキャップ(スプリットなし)		

カテゴリー	清酒 made in USA	銘柄	「月桂冠」
裏ラベルのポイント	"1637年創業"、"湯煎で105°Fが伝統的"、サケ・スクリュウドライバーとサケ・ブラッディーマリーのレシピ		
容量など	1.5ℓ、15.6%、スクリュウキャップ(スプリットなし)		

**SILK ROAD**  
シルク ロード

**East Meets West**

2,000 years ago, silk was introduced to the West from the Far East. Westerners found silk to be more precious than gold as it was very rare and exotic. From then on, travelers on the Silk Road brought many precious items to the West. Today the East has introduced yet another precious and exotic item: Silk Road.

Enjoy precious drink from the East.

Store in a cool place. Refrigerate after opening.

**GOVERNMENT WARNING:** (1) ACCORDING TO THE SURGEON GENERAL, WOMEN SHOULD NOT DRINK ALCOHOLIC BEVERAGES DURING PREGNANCY BECAUSE OF THE RISK OF BIRTH DEFECTS. (2) CONSUMPTION OF ALCOHOLIC BEVERAGES IMPAIRS YOUR ABILITY TO DRIVE A CAR OR OPERATE MACHINERY, AND MAY CAUSE HEALTH PROBLEMS.

IMPORTED EXCLUSIVELY BY SILK ROAD WINE AND SPIRITS

カテゴリー	フレーバード・サケ made in Japan, ship to USA	銘柄	「シルクロード」
裏ラベルのポイント	ラズベリーフレーバーのお酒、“East meets West”、2000年前のシルクロードのいわれを記載		
容量など	720ml、8%、スクリューキャップ	imp.	Silk Road Wine & Spirits

**Kenbishi** sake brewery was established in 1505. With its distinctive family crest brand label of two blades held vertically and horizontally against a diamond-shaped backdrop, it was the first sake brewery to be branded in Japan.

**Kenbishi's** traditional sake has a rich and mature taste that spreads over the palate the instant one takes a sip. The initial briskness leaves an elegant afterglow in the mouth. It is this remarkable depth of flavor that brings forth a delicate harmony. This harmony deepens the taste as you sip more and more, whereupon new layers reveal themselves to your senses.

Tradition is what **Kenbishi** prides itself on. With the belief of "Sake with rich and mellow taste is considered to be simple and sturdy, these simple and sturdy things will remain unchanged, and thus last eternally." **Kenbishi** enjoys a reputation for being "Kokon daiichi tosu (The best sake of all time)". We hope you will enjoy **Kenbishi** sake, the LEGEND in Japanese sake.

**MIZUHO KUROMATSU KENBISHI**

Produced and Bottled by Kenbishi Sake Brewing Co.  
3-12-5 Mikagehonmachi Higashinada Hyogo Japan  
Imported Exclusively by Silkroad Wine and Spirits

カテゴリー	清酒 made in Japan, ship to USA	銘柄	「剣菱」
裏ラベルのポイント	"1505年創業"、剣菱のマークのいわれ、“古今第一とす(Kokon Daiichi tosu)”と書かれていること		
容量など	720ml、17%、W王冠	imp.	Silk Road Wine & Spirits

**SHIRATAKI SAKE**  
18L

**JUNMAI**  
**PURE RICE SAKE**

Established in Niigata-Prefecture, 1855. The name "SHIRATAKI" derives from the beautiful pure whiteness of snow and the waterfall that eternally fed by the waters of melting snow.

Light, smooth and rich type. Dry sake with fruity aromas. Round taste with expanding savory flavors.

Serve chilled or warm.  
Store it in a cool dark place and refrigerate after opening.

PRODUCT OF JAPAN  
IMPORTED BY JAPAN PRESTIGE SAKE INTERNATIONAL, INC. LOS ANGELES, CA

**GOVERNMENT WARNING:** (1) ACCORDING TO THE SURGEON GENERAL, WOMEN SHOULD NOT DRINK ALCOHOLIC BEVERAGES DURING PREGNANCY BECAUSE OF THE RISK OF BIRTH DEFECTS. (2) CONSUMPTION OF ALCOHOLIC BEVERAGES IMPAIRS YOUR ABILITY TO DRIVE A CAR OR OPERATE MACHINERY, AND MAY CAUSE HEALTH PROBLEMS.

カテゴリー	清酒 made in Japan, ship to USA	銘柄	「白瀧」
裏ラベルのポイント	"新潟で1855年創業"、“Pure Rice Sake”、“Serve chilled or warm”、“fruity aromas, round taste”		
容量など	1.8L、14%、W王冠	imp.	Japan Prestige Sake Int'l

Okunomatsu has been brewing classic saké using traditional methods and top-quality ingredients in Fukushima Prefecture since 1716. Our quality and consistency of flavor and aroma have helped us win countless awards and establish a solid reputation for excellence.

名水「安達太良山の伏流水」と「福島県産米」を使用し、「奥の松酵母」で醸した、すべてが地元の蔵人による伝承の技、数々の鑑評会で評価されている深い味わいをお楽しみください。

Gentle, smooth nose with a well-rounded but subtle citrus touch. The flavor is evenkeeled from beginning to end, solid and balanced and carries the thread of distinction that defines this brewery.  
Serving Temperature: 10-25°C (Slightly Chilled)

**Okunomatsu Saké, Ginjo**  
IMPORTED BY Pacific International Liquor, Inc. VERNON, CA 90058 PRODUCT OF JAPAN

**GOVERNMENT WARNING:** (1) ACCORDING TO THE SURGEON GENERAL, WOMEN SHOULD NOT DRINK ALCOHOLIC BEVERAGES DURING PREGNANCY BECAUSE OF THE RISK OF BIRTH DEFECTS. (2) CONSUMPTION OF ALCOHOLIC BEVERAGES IMPAIRS YOUR ABILITY TO DRIVE A CAR OR OPERATE MACHINERY, AND MAY CAUSE HEALTH PROBLEMS.

カテゴリー	清酒 made in Japan, ship to USA	銘柄	「奥の松」
裏ラベルのポイント	"福島で1716年創業"、“Okunomatsu Saké, Ginjo”、“飲み頃温度は10-25℃、英語と日本語を併記		
容量など	720ml、15-16%、W王冠	imp.	Pacific Int'l Liquor

Handcrafted in our artisan studio located at **Railspur Alley on Granville Island, Osake** is the first "fresh premium" Junmai Sake (Nama-zake) of its kind produced in Canada. Fermented from top-quality Japanese sakamai, then hand-pressed and hand-bottled, **Osake** is left unfiltered to optimize its fresh, delicate, fruit-like aromas and flavours.

Unlike premium sakes imported from Japan which are typically produced once a year in winter, **Osake** is made in small batches several times a year in cycles roughly corresponding to the changing of the seasons. This departure from tradition allows us to explore and produce versatile wines that complement the varied in-season bounty of our local west coast cuisine - from fish and shellfish in spring and summer to heart-warming braises and stews in fall and winter.

We invite you to drop by our studio for a taste of our current production:

**Osake - Junmai Nama Genshu** - Fresh off the press; fragrant with tropical fruit aromas, rich and creamy with a dry, lingering finish; it is well-matched with a wide variety of foods. 18% alc./vol.

**Osake - Junmai Nama** - Lively and bright with pear, melon, citrus notes; it's a refined sipping sake and an ideal companion to seafood. 15% alc./vol.

**Osake - Junmai Nama Nigori** - A modern tribute to 2000 years of sake tradition. Rustic and "cloudy" with moromi; round, lightly piquant with a hint of natural sweetness; it's wonderful with spicier dishes. 14% alc./vol.

Batch Number : **21** Kampai Maja Shiraki Artisan Sakemaker

**Please keep refrigerated / No preservatives added**

Ingredients: rice, water, yeast  
Ingrédients: riz, eau, levure

Produced and bottled by / Produit et mis en bouteille par

カテゴリー	清酒 made in Canada	銘柄	「OSAKE」
裏ラベルのポイント	原材料は仏語・英語で“米・水・イースト”、“スモールバッチで手造り”、手書きのバッチナンバー (“21”)		
容量など	750ml、15%、フランチヤ(傘付き)栓		

**GO-SHU NAMA**  
Premium (Junmai) Australian Sake

Refreshing and semi-sweet with well-rounded smooth and fruity aromatic essences and a light lingering finish. Using less heat at the final refining stage, this cool-style sake retains more fruity notes.

Meaning "fresh" in Japanese, Nama is a pure and all natural Junmai sake produced from quality Australian rice.

Suitable for consumption alone or goes well with all seafood, Japanese and other Asian dishes, spicy and fried foods.

No preservatives and Kosher rated

Standard Drinks **8.8** PKD 140110  
15% ALC/VOL 740mL  
PRODUCED BY

カテゴリー	清酒 made in Australia	銘柄	「豪酒」(白雪)
裏ラベルのポイント	"Premium Australian Sake"、“less heat at the final”、“無添加、Kosher 認定”、スタンダード・ドリンクマーク		
容量など	740ml、15%、スクリューキャップ(ステルヴァン)		



**KURO KIRISHIMA**  
 本格芋焼酎  
 黒霧島

INGREDIENTS: Sweet Potato, Rice, "Koji" Mold, Water.  
 Alc Cont: 24% by volume  
 Net Cont: 750 ml

DISTILLED & BOTTLED BY  
 KIRISHIMA SHUZO CO.,LTD.  
 4-28-1, MIYAKONOJO,  
 MIYAZAKI, 885-8588, JAPAN

IMPORTED BY, NISHIMOTO  
 TRADING CO.,LTD. SANTA FE  
 SPRINGS, CA 90670 U.S.A

PRODUCT OF JAPAN

GOVERNMENT WARNING:  
 (1) ACCORDING TO THE  
 SURGEON GENERAL, WOMEN  
 SHOULD NOT DRINK  
 ALCOHOLIC BEVERAGES  
 DURING PREGNANCY BECAUSE  
 OF THE RISK OF BIRTH  
 DEFECTS. (2) CONSUMPTION  
 OF ALCOHOLIC BEVERAGES  
 IMPAIRS YOUR ABILITY  
 TO DRIVE A CAR OR OPERATE  
 MACHINERY, AND MAY  
 CAUSE HEALTH PROBLEMS

0 74410 06825




**KURO KIRISHIMA**

SPIRITS DISTILLED FROM SWEET POTATO AND RICE  
 SPIRITOSE AUS SUBKARTOFFEL UND REIS  
 SPIRITUEUX / SHOCHU

Net/Netto/Net: 700ml  
 Alc: 25% VOL

Producer/Hersteller/Producteur:  
 KIRISHIMA SHUZO CO., LTD.  
 4-28-1, MIYAKONOJO, MIYAZAKI 885-8588, JAPAN

Vertrieb durch: JFC DEUTSCHLAND GMBH  
 Theodorstrasse 293, 40472 Düsseldorf, Germany

Vertrieb durch: JFC AUSTRIA GMBH, IZ-NÖ-SÜD,  
 Strasse 16, Objekt 70 A-2355 Wiener Neudorf, Austria

Distributed by: JFC (UK) Ltd., Unit 17,7 Premier  
 Park Road London NW10 7NZ, United Kingdom

Distribué par: JFC FRANCE SARL  
 PERIPARK GENNEVILLIERS Bâtiment C, 101 AVENUE  
 Louis Roche, 92230 GENNEVILLIERS, France

0909301101

4 972776 070036



カテゴリー	焼酎 made in Japan, ship to USA	銘柄	「黒霧島」
裏ラベルのポイント	原材料は「さつまいも・米・麹 (Koji Mold)・水」、表ラベルに「83% sweet potato, 17% rice」		
容量など	750ml、24%、スクリューキャップ	imp.	Nishimoto Trading

カテゴリー	焼酎 made in Japan, ship to Germany	銘柄	「黒霧島」
裏ラベルのポイント	"Spirits distilled from Sweet Potato and Rice"、リサイクルマークと妊婦禁止マーク、4カ国のエージェント		
容量など	700ml、25%、スクリューキャップ	imp.	欧州各国のJFC



大分麦焼酎「銀座のすずめ 琥珀」750ml

銀座のすずめ 琥珀

GINZA NO SUZUME KOHAKU SHOCHU  
 PRODUCED AND BOTTLED BY YATSUSHIKA SAKAI BREWERY CO., LTD.  
 IMPORTED BY JFC INTERNATIONAL, INC.  
 S. SAN FRANCISCO, CA 94080

ALCOHOL 24.0% BY VOL.  
 NET CONTENTS 750 ml  
 PRODUCT OF JAPAN

GOVERNMENT WARNING: (1) ACCORDING TO THE SURGEON GENERAL, WOMEN SHOULD NOT DRINK ALCOHOLIC BEVERAGES DURING PREGNANCY BECAUSE OF THE RISK OF BIRTH DEFECTS. (2) CONSUMPTION OF ALCOHOLIC BEVERAGES IMPAIRS YOUR ABILITY TO DRIVE A CAR OR OPERATE MACHINERY, AND MAY CAUSE HEALTH PROBLEMS.

0 84391 13812 2




**CHOYA UMESHU**  
 Extra Years

Umeshu seit dem 17. Jhd. in Japan geschätzt, wird von CHOYA noch heute traditionell durch Mazeration aus der Nanko, der besten Ume-Sorte aus Wakayama, meisterlich komponiert.

Der dabei gewonnene Aperitif besticht durch leichte Art, intensives Aroma und großer Süße-Säure-Harmonie. Genießen Sie ihn: „On the rocks“ oder als CHOYA ROYAL mit Champagner oder Sekt und einer Umefrucht im Glas.

100%日本青梅

Hergestellt und abgefüllt durch CHOYA Co., Ltd. OSAKA JAPAN  
 Importeur: CHOYA UMESHU (DEUTSCHLAND) GmbH  
 Hanns-Martin-Schleyer-Str. 18a 47877 Willich Germany  
 www.choya.com

4 905846 111278



カテゴリー	焼酎 made in Japan, ship to USA	銘柄	「銀座のすずめ」
裏ラベルのポイント	"GINZA NO SUZUME KOHAKU SHOCHU"、裏ラベルの解説は日本語、表ラベルに "distilled from barley" と "48 proof"		
容量など	750ml、24%、スクリューキャップ	imp.	JFC Int'l

カテゴリー	梅酒 made in Japan, ship to Germany	銘柄	「チョーヤ梅酒」
裏ラベルのポイント	"和歌山産、100%日本の梅"、日本地図と梅のイラスト、シャンパンやゼクトで割って "Choya Royal"		
容量など	700ml、15%、スクリューキャップ	imp.	CHOYA UMESHU GmbH



**KIKKOMAN**  
**PLUM WINE**

Before Dinner -- For a refreshing wine cooler, mix 1 part KIKKOMAN PLUM WINE with 2 parts of your favorite mixer, serve over ice and ENJOY!  
 After Dinner -- KIKKOMAN PLUM WINE makes the perfect dessert wine. Serve it alone or over ice and savor its delicately sweet plum flavor.  
 Anytime -- Enjoy a Plum Spritzer! Fill a tall glass with ice cubes, add equal parts of KIKKOMAN PLUM WINE and club soda and garnish with a twist of lemon or lime.

GOVERNMENT WARNING: (1) ACCORDING TO THE SURGEON GENERAL, WOMEN SHOULD NOT DRINK ALCOHOLIC BEVERAGES DURING PREGNANCY BECAUSE OF THE RISK OF BIRTH DEFECTS. (2) CONSUMPTION OF ALCOHOLIC

0 74410 06825




**UMÊ-SHÛ**  
 Licor de Umê Fino

Seguindo as tradições orientais, a **MN Shotyu** desenvolveu o autêntico UMÊ-SHÛ elaborado a partir do umê verde cultivado sem o uso de agrotóxico, com os seus princípios ativos extraídos com shochu genuíno orgânico e adoçado com mel puro orgânico. Sem uso de conservantes e aditivos químicos, o resultado é um UMÊ-SHÛ de alta qualidade com suavidade e leveza harmonizadas com o aroma autêntico da própria fruta.

O UMÊ-SHÛ da **MN Shotyu** é um licor produzido no Brasil com gostinho do Japão.

Modo de apreciar:  
 - Gelado ou com gelo  
 - Diluído em água gelada  
 - Misturado com chá verde  
 - Batido com sucos naturais de frutas

Produzido e engarrafado por:  
**MN Própolis** - Ind. Com. e Exp. Lda



カテゴリー	梅酒 made in USA	銘柄	「キッコマン梅酒」(JFC)
裏ラベルのポイント	"Plum Wine"、"Before Dinner, After Dinner, Anytime"、Before Dinner は "梅酒 1 とワイン 2 に氷を入れて"		
容量など	750ml、11.5%、スクリューキャップ (スプリットなし)		

カテゴリー	梅酒 made in Brazil	銘柄	「梅酒」(MN Própolis)
裏ラベルのポイント	ポルトガル語表記、"UMÊ-SHÛ, LICOR DE UMÊ FINO"、"本格焼酎仕込み、蜂蜜梅酒"		
容量など	500ml、18%、プラスチック・スクリューキャップ		



カテゴリー	清酒 made in Japan, ship to France	銘柄	「大七 箕輪門」
裏ラベルのポイント	「扁平精米のイラスト、責任者の印、"保管は 0-10℃、飲むのは 10-15℃"、原材料は "米 (riz)・米麹 (riz koji)"」		
容量など	720ml、15.5%、ロールオンねじ	imp.	Issé & Cie



カテゴリー	清酒 made in Korea	銘柄	「雪花」
裏ラベルのポイント	「表ラベルと同じ紙質・カラー印刷、"精米歩合 52%"、全面ハンゲルだが表ラベルに "清酒" "聖白三釀酒" の漢字表記」		
容量など	700ml、14%、スクリューキャップ		



カテゴリー	清酒 made in Japan, ship to USA	銘柄	「天鷹」
裏ラベルのポイント	「"Silent Stream"、米は "Yamada Nishiki"、"酒びん形グレード・チャート" でトップの "Junmai Daiginjo"」		
容量など	720ml、16.8%、スクリューキャップ	imp.	Vine Connections



カテゴリー	清酒 made in Japan, ship to UK	銘柄	「黒龍」
裏ラベルのポイント	「"Black Dragon" と "Junmai Ginjo"、必要事項のみでその他の説明のないシンプルな裏ラベル」		
容量など	720ml、15%、W 王冠	imp.	World Sake Imports UK

### Sienna の裏ラベル考察

「輸出仕様のおサケの裏ラベル」の中身や記載情報を分類してみましょう。

- 一般項目：社名、住所、企業ロゴ、容量、アルコール度数、原材料、製造年月など。欧米では、輸入業者の記載が必要な国が多いですね。アメリカ向け焼酎はアルコール度数 24%にして「Soju」カテゴリーとするのがいま一般的のようです（ライセンスが緩和されるので）。「25% Shochu」もライセンス緩和になるよう、業界で運動すべきではないでしょうか。
- 英文表記のブランド：日本語のブランド名は覚えにくい。Black Dragon、Silent Stream、Eight Peaks など、銘柄を英文表記する事例が多いですね。
- 警告表示：アメリカの Government Warning の 2 項目は有名ですが、ヨーロッパやアジア各国にはそれぞれの規制があります。ドイツでは「妊婦禁止マーク」があるし、台湾は「酒後不開車 安全有保障」です。
- リサイクル表示：国や地域によって、リサイクルマークの表示が必要。マークは様々です。
- 原料・お酒のアピール：米、芋、梅の種類や原産地、精米歩合や使用比率などがアピール項目です。ワインを選ぶ人がカベルネやメルローを気にするように、「Yamadanishiki」という用語も一部に認識されつつあります。また、Ginjo、Dai Ginjo などのグレードアピールも盛ん。
- 企業、地域、テロワールのアピール：古いお蔵は「創業年」や「歴史」を記載してアピールするのが通例。清酒では長野、新潟、山形など、「リージョン」をアピールする例が多いし、国内市場以上に海外市場はそれを求めていると思います。灘・伏見の大手ブランドでは、地域アピールは一般的でないようですが、ワインのボルドー、ブルゴーニュと比肩するのは難しいでしょうか。焼酎は、まだまだリージョンをアピールする商品が少ないようですね。
- お酒の特性：飲み頃温度、サケカクテルのレシピ、食とのマッチング、香りや甘辛などをチャートで表現、など工夫をされています。
- ビジュアル：「made in Japan」をビジュアルに示す「日本地図」は効果があるよう。そのほか、アイコン、チャート、表などを使って、文章の羅列より分かりやすい工夫は大事です。コストアップになりますが、裏ラベルを多色刷りにしてビジュアル表現を盛り込むのは大きな効果が見込めます。
- その他：お客様の声、ロット番号、ISO や HACCP、銘柄にちなんだ解説（例：シルクロードの解説、俳句の解説など）、などなど。

実に様々な要素がありますね。「魅力ある裏ラベル」は、日本の伝統酒（清酒、焼酎、梅酒、サケ・リキュール）の海外市場での成長を大きく左右する要素の一つだと思います。

text Sienna K. Emiri

- きた産業は、豊富な「海外マーケット情報」、「輸出仕様ラベル情報」を蓄積しています。輸出仕様の表ラベル、裏ラベルの企画はお任せ下さい！（印刷部門関連会社の大晃印刷があります。）
- キャップは、海外で人気の高い「W 王冠（冠頭・替栓）」のほか、開封時のけがのリスクのない「ロールオンねじ」、欧米で一般的な「スプリットなしのスクリュー（PP）キャップ」も承ります。また「ステルヴァン（専用壺も含め）」も対応します。